

● 刘晓林 王文斌 谭仁山 陈文碧 著

国家哲学社会科学规划项目



# 历史语言学视野下的 英汉语序对比研究

A Contrastive Study of the English and Chinese  
Word Order from the Perspective of  
Historical Linguistics

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

国家哲学社会科学规划项目

国家社科基金项目(10BY005)的资助



# 历史语言学视野下的 英汉语序对比研究

A Contrastive Study of the English and Chinese  
Word Order from the Perspective of  
Historical Linguistics

刘晓林  
王文斌  
谭仁山  
陈文碧  
著

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

历史语言学视野下的英汉语序对比研究/刘晓林等著.

—上海:上海外语教育出版社,2015

国家哲学社会科学规划项目

ISBN 978-7-5446-3936-1

I. ①历… II. ①刘… III. ①英语-词序-对比研究-汉语 IV. ①H314.3②H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 046042 号

历史语言学视野下的英汉语序对比研究

A Contrastive Study of the English and Chinese  
Word Order from the Perspective of  
Historical Linguistics

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 江阴市天源印刷有限公司  
开 本: 700×1000 1/16 印张 28.25 字数 474 千字  
版 次: 2015 年 6 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-3936-1 / H · 1432  
定 价: 58.00 元

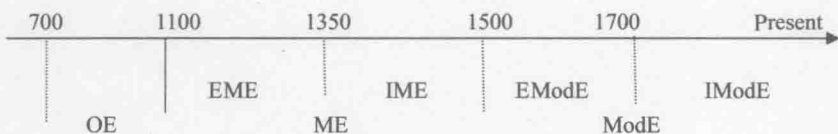
本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

本研究得到国家社科基金项目  
资助(项目号:10BYY005)



## 英汉语的历史分期

英语的历史分期



OE 的全称是 Old English, 指古英语

EME 的全称是 Early Middle English, 指中古英语早期

ME 的全称是 Middle English, 指中古英语

IME 的全称是 Late Middle English, 指中古英语晚期

EModE 的全称是 Early Modern English, 指现代英语早期

ModE 的全称是 Modern English, 指现代英语

IModE 的全称是 Late Modern English, 指现代英语晚期

Present 的全称是 Present-day English, 指今日英语

注: 本分期引自 Toyota (2008: 5)

汉语的历史分期

远古汉语——殷商时期

上古汉语——(周秦汉魏六)先秦两汉时期

中古汉语——(唐宋)魏晋至隋唐五代时期

近古汉语——(元明清)宋元以后至“五四”运动前

现代汉语——“五四”运动以来至今

注：本分期建基于学界对汉语分期的综合认识。

## 英文历史分期

### 英文历史分期



OE的全称是 Old English, 指古英语

EME的全称是 Early Middle English, 指中古英语早期

ME的全称是 Middle English, 指中古英语

LME的全称是 Late Middle English, 指中古英语晚期

EModE的全称是 Early Modern English, 指现代英语早期

ModE的全称是 Modern English, 指现代英语

LModE的全称是 Late Modern English, 指现代英语晚期

Present的全称是 Present-day English, 指今日英语

此分期源自 Toyn (2001: 7)

### 汉语历史分期

近古汉语——(元明清)宋元以后至“五四”运动前

上古汉语——(周秦两汉)先秦两汉时期

中古汉语——(唐宋)隋唐至南宋五百年间



# 术语表

- Abs, absolute 通格
- ACC, accusative 宾格
- anticausative 逆使动
- antipassive 逆被动
- ASP, aspect 体
- auxiliarization 助动词化
- B-language, BE-language B 型语言
- case drop 格脱落
- case syncretism 格融合
- causative-ergative 使役—作格配对
- DAT, dative 与格
- directional 趋向
- ditransitivization 去及物化
- DO, direct object 直接宾语
- DO-support DO 支撑
- equi-distant 等距
- ergative 作格
- expletive *pro*-drop 形式小代语省略
- FEO, Fact-Event-Object 事实—事件—物体(层级式)

G, genitive 领格(属格)

Heaviness Principle 大块头原则

H-language, HAVE-language H型语言

impersonal verb 客观动词

inversion 倒装

IO, indirect object 间接宾语

M, modal 情态

N, nominative 主格

OBJ, objective 客观

PART, participle 分词

particle 小品词(助词)

passive 被动

POSS, possessive 属格

premodal 前情态(动词)

preterite-present 过去—现在

PST, past tense 过去时

pro 形式小代语

Pro 形式大代语

*Role and Reference Grammar* 角色与参照语法

serial-verb construction 动词连用结构

specified event 特定事件

split ergativity 分裂作格

t, trace 语迹

T, theme 主题格

unergative 非作格

V<sub>2</sub>, V<sub>2</sub>语序

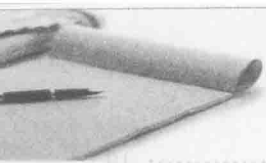
verbal sub-event 动词(性)子事件

V-to-I movement, V-to-I(核心)移位

word order 语序

word order variant 语序类型变化特征





# 目 录

1	英汉语的历史分期 .....	1
12	术语表 .....	3
1	第一章 引言 .....	1
1	第一节 为什么要研究语序 .....	1
4	第二节 本研究的观点、研究方法、术语及安排 .....	4
4	1.2.1 主要观点 .....	4
5	1.2.2 研究方法、理论框架和语料来源 .....	5
8	1.2.3 术语 .....	8
9	1.2.4 安排及各章节的逻辑关系 .....	9
12	第二章 以往对语序问题的研究 .....	12
13	第一节 英汉语序的共时研究 .....	13
13	2.1.1 英语语序的共时研究 .....	13

2.1.2	汉语语序的共时研究 .....	18
第二节	英汉语序的历时研究 .....	21
2.2.1	英语语序的历时研究 .....	21
2.2.2	汉语语序的历时研究 .....	33
<b>第三章</b>	<b>英汉基本语言单位和构词法及其语序效应对比 .....</b>	<b>42</b>
第一节	英汉基本语言单位对比 .....	42
3.1.1	英汉基本语言单位表义习惯的差异 .....	42
3.1.2	英汉基本语言单位语法性质和功能差异及其对语序的影响 .....	47
第二节	英汉构词法的基本差异及其对语序的影响 .....	51
3.2.1	英汉构词法的基本异同 .....	51
3.2.2	英汉构词法基本差异对语序的影响 .....	55
<b>第四章</b>	<b>英汉基本语法范畴及其语序效应对比 .....</b>	<b>62</b>
第一节	英汉时范畴及其语序效应对比 .....	66
第二节	英汉体范畴及其语序效应对比 .....	72
4.2.1	英语体标记的历时发展及其句法效应 .....	72
4.2.2	汉语体标记的历时发展及其句法效应 .....	82
4.2.3	英汉体标记句法功能和语序效应差异及其原因分析 .....	84
4.2.4	HAVE 与“有” .....	88
第三节	英汉态范畴及其语序效应对比 .....	94
4.3.1	英汉被动义表示法的历时发展对比 .....	95
4.3.2	英汉被动表示法不同历时发展机制对语序的影响 .....	101
第四节	英汉情态范畴的历时发展及其语序效应对比 .....	108
4.4.1	英语情态动词的来源 .....	108
4.4.2	汉语能愿动词的来源 .....	111
4.4.3	英汉情态(能愿)动词句法语序效应对比 .....	112

第五节	英汉否定范畴的历时发展及其语序效应对比 .....	117
第六节	英语助动词 DO 的历时发展和共时的语序效应 .....	122
第七节	英汉语法范畴连用对比及其语序效应 .....	128
4.7.1	英语语法范畴连用分析 .....	130
4.7.2	汉语语法范畴连用排序分析 .....	134
<b>第五章</b>	<b>英汉句法结构的历时发展及其语序效应对比 .....</b>	<b>137</b>
第一节	主语的历时发展机制对比 .....	138
5.1.1	古英语和古汉语的主语 .....	138
5.1.2	现代英语和现代汉语的主语 .....	140
5.1.3	英汉主语差异的历时原因分析 .....	145
第二节	英汉谓语的发展及其语序效应对比 .....	153
5.2.1	谓语的复杂化对比 .....	153
5.2.2	英汉动词的定式与非定式的历时发展及其相关问题 .....	162
5.2.3	英汉补语系统历时发展及其语序效应对比 .....	179
5.2.4	英汉去及物化方式的历时发展及其语序效应对比 .....	187
5.2.5	英语的“动词+小品词”发展历史及其相关问题 .....	197
第三节	英汉系动词的历时发展及其语序效应对比 .....	209
5.3.1	历史来源不同 .....	210
5.3.2	语法化程度和动性大小不同 .....	212
第四节	从主动—被动和使动—自动转换看英汉语的语序类型特征 .....	219
5.4.1	英汉语中主动—被动和使动—自动转换介绍 .....	220
5.4.2	英语中的主动—被动和使动—自动转换 .....	222
5.4.3	汉语中的主动—被动和使动—自动转换 .....	225
5.4.4	主动—被动转换和使动—自动转换的互动 .....	227
5.4.5	从两类转化看英汉语的类型特征 .....	229
第五节	英汉从属化的历时发展及其语序效应对比 .....	235
5.5.1	英语的从属化手段 .....	236

5.5.2	汉语的从属化手段 .....	253
<b>第六章 英汉“非常规”句法对比 .....</b>		
<b>268</b>		
第一节	汉语的特殊句式 .....	269
6.1.1	汉语特殊句式研究现状 .....	269
6.1.2	汉语特殊句式体现的句法语序特点 .....	274
6.1.3	英语中为何未产生类似汉语的特殊句式 .....	279
第二节	英汉中动句式的历时发展及其语序效应对比 .....	282
6.2.1	英语中动句式 .....	283
6.2.2	汉语的中动句式 .....	285
6.2.3	英汉中动句式在句法系统中的位置对比 .....	287
第三节	英汉焦点化的历时发展及其语序效应 .....	291
6.3.1	英语的焦点化方式 .....	291
6.3.2	汉语的焦点化方式 .....	293
6.3.3	英汉焦点化方式及其对语序的影响对比 .....	294
第四节	英汉倒装化的历时发展及其语序效应对比 .....	295
6.4.1	英语倒装的历时发展 .....	295
6.4.2	汉语的“谓宾倒装” .....	299
第五节	英汉话题化的特点及其语序效应对比 .....	300
6.5.1	相关的概念 .....	300
6.5.2	英语的话题化欠发展 .....	302
6.5.3	汉语发达的话题化机制基于历时发展的词法和句法基础 .....	304
第六节	从倒装化、话题化和焦点化的角度看英汉语序类型特征 .....	310
6.6.1	主语—限定倒装和谓宾倒装 .....	310
6.6.2	焦点和话题是否融为一体 .....	312
6.6.3	倒装化、话题化和焦点化凸显的英汉不同的语序类型特征 .....	312

第七章 英汉介词、副词和连词语序的历时演变及原因探析 ... 314

第一节 英汉介词的共时状态和历时发展 ..... 315

7.1.1 英语介词的分类和历时发展 ..... 315

7.1.2 汉语介词的分类和历时发展 ..... 321

第二节 英汉介词的语序对比 ..... 332

7.2.1 是否体现了临摹性原则 ..... 332

7.2.2 是否能使不及物动词及物化或增强动词的及物性 ..... 339

7.2.3 是否受制于大块头原则 ..... 340

7.2.4 是否能作句首修饰语发挥语篇的功能 ..... 341

第三节 英汉副词的共时分类和历时发展 ..... 343

7.3.1 英语副词的分类 ..... 345

7.3.2 英语副词的历时发展 ..... 346

7.3.3 现代汉语副词的分类 ..... 350

7.3.4 汉语副词的历时发展 ..... 351

第四节 英汉副词的语序对比 ..... 353

7.4.1 英语副词的语序 ..... 355

7.4.2 三个副词(附加语)区域形成的历史原因 ..... 363

7.4.3 汉语副词的语序 ..... 365

7.4.4 英汉副词语序对比 ..... 371

第五节 英汉连词的共时分类、历时发展和语序对比 ..... 372

7.5.1 英汉连词的共时分类 ..... 373

7.5.2 英汉连词的历时发展 ..... 374

7.5.3 英汉连词语序对比 ..... 378

第六节 英汉介词、副词、连词的相关性异同及其对语序的影响 ... 380

7.6.1 英语介词、副词、连词的相关性及其对语序的影响 ..... 380

7.6.2 汉语介词、副词和连词的相关性及其对语序的影响 ..... 383

第八章 英汉语序及其类型特征的基本差异 ..... 389

第一节 英汉语序及其类型特征的基本差异 ..... 389

第二节	英汉语序及其类型特征基本差异的原因 .....	392
8.2.1	基本语言单位差异及其语序效应 .....	392
8.2.2	基本词法差异及其语序效应 .....	406
8.2.3	基本语法范畴和句法规则差异及其语序效应 .....	409
<b>第九章</b>	<b>结语</b> .....	412
第一节	昨天的词法和句法是今天的语序及其类型特征 .....	412
第二节	超越英语和汉语 .....	416
第三节	尚待深入研究的课题 .....	418
<b>参考文献</b>	.....	420
1	.....	420
2	.....	420
3	.....	420
4	.....	420
5	.....	420
6	.....	420
7	.....	420
8	.....	420
9	.....	420
10	.....	420
11	.....	420
12	.....	420
13	.....	420
14	.....	420
15	.....	420
16	.....	420
17	.....	420
18	.....	420
19	.....	420
20	.....	420
21	.....	420
22	.....	420
23	.....	420
24	.....	420
25	.....	420
26	.....	420
27	.....	420
28	.....	420
29	.....	420
30	.....	420
31	.....	420
32	.....	420
33	.....	420
34	.....	420
35	.....	420
36	.....	420
37	.....	420
38	.....	420
39	.....	420
40	.....	420
41	.....	420
42	.....	420
43	.....	420
44	.....	420
45	.....	420
46	.....	420
47	.....	420
48	.....	420
49	.....	420
50	.....	420
51	.....	420
52	.....	420
53	.....	420
54	.....	420
55	.....	420
56	.....	420
57	.....	420
58	.....	420
59	.....	420
60	.....	420
61	.....	420
62	.....	420
63	.....	420
64	.....	420
65	.....	420
66	.....	420
67	.....	420
68	.....	420
69	.....	420
70	.....	420
71	.....	420
72	.....	420
73	.....	420
74	.....	420
75	.....	420
76	.....	420
77	.....	420
78	.....	420
79	.....	420
80	.....	420
81	.....	420
82	.....	420
83	.....	420
84	.....	420
85	.....	420
86	.....	420
87	.....	420
88	.....	420
89	.....	420
90	.....	420
91	.....	420
92	.....	420
93	.....	420
94	.....	420
95	.....	420
96	.....	420
97	.....	420
98	.....	420
99	.....	420
100	.....	420



# 第一章

## 引言

### 第一节 为什么要研究语序

传统语言学主要分微观语言学和宏观语言学。微观语言学研究句子以下的语言现象,包括语音学、音位学、形态学、句法学和语义学;宏观语言学研究句子以上的语篇,即篇章语言学,以及将语言和许多语言外现象结合起来进行研究而形成的众多交叉学科,如社会语言学、心理语言学、计算语言学、语料库语言学,等等。微观语言学也称为内部语言学,宏观语言学也称为外部语言学。那么,语序研究该归属何处?语序的研究属于语言内部的研究,隶属微观语言学之列。它似乎也应该成为与语音学、词汇学、句法学等并驾齐驱的语序学<sup>①</sup>。本研究将显示,一种语言语序的形成

① 语序研究在语言学研究的地位,主要随着 Greenberg (1963, 1966 等) 倡导的语序类型学 (Typological Linguistics) 兴起之后,才逐渐奠定起来的。生成语法最初认为语序只不过是拼读 (spell-out) 之后音系层的产物,是居第二位的,但在近期的最简方案中,语序得到了较大的重视 (Jae, 2012)。优选论探讨的一个重点内容就是如何阐释世界上不同类型的语序 (同上)。以语言使用为基础 (performance-based) 的研究 (如 Hawkins, 2006) 着重处理的就是语序问题。以上内容详见第二章学界对语序研究的综述。

是基于该语言的构词、构句等方面的特点的,因而无论研究范围还是研究方法,“语序学”与上列的语音学、词汇学和句法学都有很大的不同。

这里首先需要解决的问题是:为什么要研究语序?它对语言研究有什么重要意义?我们先观察来自生活的例子:

- (1) a. 是你逼她死的。  
b. 是你逼死她的。

两句话使用的语言材料完全相同,只是线性顺序有别,因而表达的意义不同。(1a)中的“她”并没有死,本句可添加后续小句“可她并没有死”,意义并不冲突;而(1b)的“她”已经死了,添加同样的后续小句“可她并没有死”,意义有冲突,会出现所谓矛盾(inconsistent)句。显然,这是语序导致的语义差异。(1a)中的“逼她死”和(1b)中的“逼死她”,分别代表汉语中两种不同的语序和句式,前者称为兼语式,后者称为动补宾式。兼语式是汉语中一种历史悠久的句式,其中的一种下位句式为使令式,在甲骨文中就已存在。如:

- (2) a. 蔡亥贞:王令多尹壅田于西,受禾?  
b. 贞:使人往于唐?  
c. 贞:呼子渔侑于祖乙?

和上面(1a)中的“逼她死”结构类似,(2)中的“王令多尹壅田于西”、“使人往于唐”和“呼子渔侑于祖乙”表示的核心语法意义是“某人让/请/使某人做某事”,但涉及的事件并非一定完成。

再看(1b)中的“逼死她”,在现代汉语中称为动补宾式。动补结构表达的语法意义是“做某事并达到某种程度”,“逼死她”表示“逼她使之到达死的程度”。可见,不同的结构表达不同的语法意义,而结构的不同又是由语序的细微差异引发的。上面的简单分析足显语序研究对了解语义具有莫大的价值。

如果将(1a—b)译成英语,会出现不同的情况:

- (3) a. It was you who forced her to die. (是你逼她死的。)  
b. It was you who brought about her death. (是你导致她死亡的。)



(1a—b)表达的语法意义在(3a—b)分别通过不同的形式表达出来:(3a)中用不定式 to die 表示“她未死”的未然事件,(3b)中用动宾结构 brought about her death 表示“她已死”的已然事件。由是而观,在一种语言中通过语序表达的语法意义,在另一种语言中却不一定用类似的语序来表达,而换用不同的词汇句法形式表达。

语序表义,Leech (1973)有初步的观察。Leech 所归纳的七种意义之一的主题义,究其实质,就是由语言成分位置的改变而引发的意义改变,学界称为话题化(topicalization)意义。

有时,语法范畴位置的变化也会引发不同的意义。如:

(4) a. 他吃饭了。

b. 他吃了饭。

(5) a. 他请了我出山,可我拒绝了。

\* b. 他请我出山了,可我拒绝了。

(4a)中的“了”处于句尾,表示语气;(4b)中的“了”处在动词后。传统语法学(如朱德熙,1982)把这两种位置的“了”分别标记为“了<sub>2</sub>”和“了<sub>1</sub>”。前者表事件的达成,后者表事件的完成(杨永龙,2009)。(5a)中的“了”放在兼语式的前动词之后,表示“请”事件已完成,但“出山”事件并不一定完成了,因此与后续小句是不矛盾的;(5b)中的“了”置于兼语式的后动词之后,表示“我”已经出山了,与后续小句是矛盾的。

以上简单的例子显示,语序具有重要的表义功能,语序的研究在语言学中具有重要的地位。

语序类型学者[如 Whatley, 2009 (1997); Alice & Campbell, 2007 (1995)等]认为,语法研究的目的之一是揭示语言的语序类型及其成因,语序及其类型特征的研究可回答语言是什么的问题。换言之,语序问题的研究具有普通语言学的重要意义。本研究希望在这方面做出一定的贡献。